ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
06 СЕРПНЯ/AUGUST 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

9-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 8)
9TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 8)

Мц. Христини (бл. 300). **Блгвв. кнн. страстотерпців Бориса і Гліба, у Святому Хрещенні Романа й Давида (1015). Прп. Полікарпа, архімандрита Печерського, в Ближніх печерах (1182).**

Mrtr. Christina (300). **Holy Mrtrs. & Passion-bearers Boris & Hlib, in holy baptism Roman & David (1015). Ven. Polycarp, archimandrite of the Kyiv Caves, of the Near Caves (1182).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 8)

З висоти зійшов єси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР БЛАГОВІРНИХ КНЯЗІВ/TROPAR OF THE RIGHT-BELIEVING KNIAZI (Глас/Tone 2)

Страстотерпці праведні, Євангелія Христового виконавці, / істинні душею й тілом, чистий Борисе і незлосливий Глібе, / ви не противилися ворогу-братові, / коли він убивав тіла ваші, а пошкодити душам змоги не мав. / Тож нехай ридає лихий владолюбець, / а ви радуйтеся з ангелами і, як стоїте перед Святою Тройцею, / моліться за вашу рідну землю, / щоб вона від Бога ласку мала, // і за спасіння чад її вірних.

Righteous passion-bearers and true fulfillers of the Gospel of Christ, / chaste Boris and guileless Hlib, / you did not resist the attacks of your brother, the enemy, / when he killed your bodies but could not touch your souls. / Therefore, let the evil lover of power mourn / while you rejoice with the angels standing before the Holy Trinity. / Pray for your homeland, that she may receive God's grace, // and for the salvation of her faithful children.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 8)

Воскресши з гробу, / померлих підняв, Адама воскресив єси, / і Єва радується Твоєму воскресінню, // і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, / Многомилостивий.

Having risen from the tomb, / You raised the dead and resurrected Adam. / Eve rejoices in Your resurrection // and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment only –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ

NO FELLOWSHIP COFFEE FOLLOWING DIVINE LITURGY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NO WORK BEE TUESDAY!

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to **mitchmakow@shaw.ca.**

Св. Рівноапостольна Марія Магдалина (22 липня/04 серпня)

- Зцілена Спасителем від біснування, стала Його вірною ученицею
- Під час Розп'яття стояла під хрестом разом з Богородицею та апостолом Іоаном
- Одна з перших сподобилася побачити Воскресіння Христове і сповістила про це апостолам
- Благовістувала в Єрусалимі, Римі, Ефесі

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА…» КОНДАК БЛАГОВІРНИХ КНЯЗІВ
"GLORY…" KONDAK OF THE RIGHT-BELIEVING KNIAZI (Глас/Tone 3)

Засяяла сьогодні преславна пам'ять ваша, / шляхетні страстотерпці Христові Борисе і Глібе, / збираючи нас на похвалу Христа Бога нашого. / Тому, шануючи і благаючи вас нині, / дар зцілення приймаємо за вашими молитвами, // святі мученики, лікарі божественні.

Today your most glorious memory shines forth, / noble passion-bearers of Christ, Boris and Hlib, / for you call us together to sing praises to Christ our God! / Therefore, honouring and entreating you today, / we receive the gift of healing by your prayers, // O holy martyrs and divine healers.

«І НИНІ…» КОНДАК БОГОРОДИЦІ/"NOW & EVER…" KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (Глас/Tone 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

ПРОКИМЕН БЛАГОВІРНИХ КНЯЗІВ /PROKIMEN OF THE RIGHT-BELIEVING KNIAZI (Глас/Tone 4)

До святих, які на землі Його, дивно виявив Він усі бажання Свої серед них.

In the saints that are in His land, the Lord has been wonderous; He has wrought all His desires in them.

АПОСТОЛ/EPISTLE (I до Коринфян/I Corinthians 3:9-17)

Браття! Ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. [10] Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній! [11] Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос. [12] А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із

дерева, сіна, соломи, [13] то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є. [14] І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; [15] коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. [16] Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває? [17] Як хто нівечить Божого храма, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

Brethren! We are God's fellow workers; you are God's field, *you are* God's building. [10] According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. [11] For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. [12] Now if anyone builds on this foundation *with* gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, [13] each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. [14] If anyone's work which he has built on *it* endures, he will receive a reward. [15] If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.[16] Do you not know that you are the temple of God and *that* the Spirit of God dwells in you? [17] If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which *temple* you are.

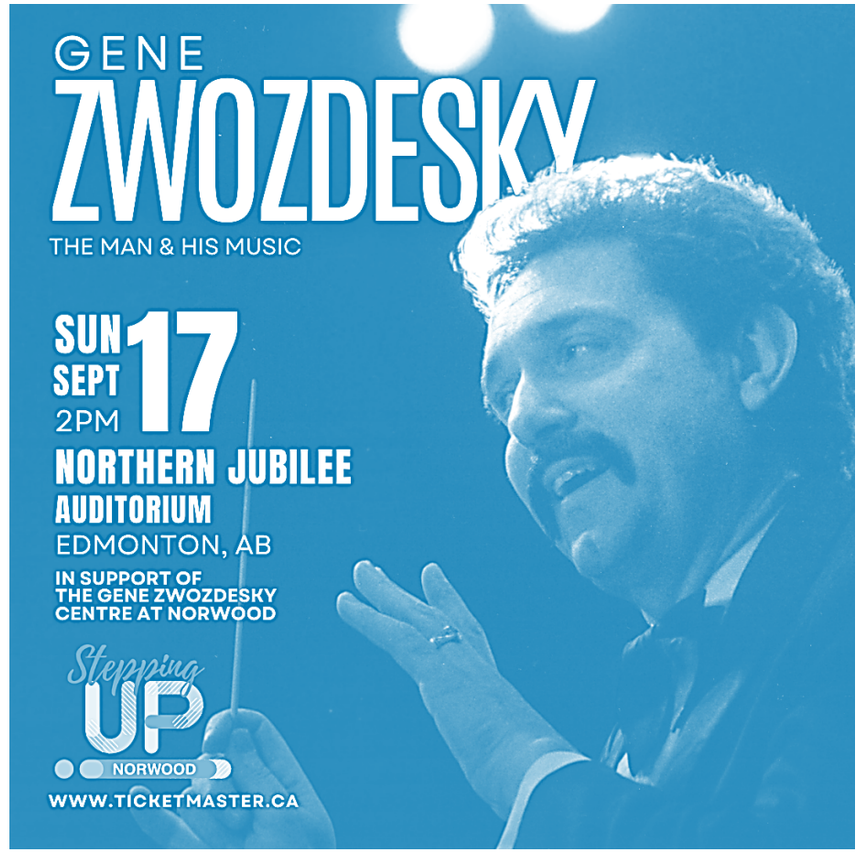
АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 8:28-39)

Браття! [28] І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре. [29] Бо кого Він передбачив, тих і призначив, щоб були подібні до образу Сина Його, щоб Він був перворідним поміж багатьма братами. [30] А кого Він призначив, тих і покликав, а кого покликав, тих і виправдав, а кого виправдав, тих і прославив. [31] Що ж скажем на це? Коли за нас Бог, то хто проти нас? [32] Той же, Хто Сина Свого не пожалів, але видав Його за всіх нас, як же не дав би Він нам із Ним і всього? [33] Хто оскаржувати буде Божих вибранців? Бог Той, що виправдує. [34] Хто ж той, що засуджує? Христос Ісус є Той, що вмер, надто й воскрес, Він праворуч Бога, і Він і заступається за нас. [35] Хто нас розлучить від любови Христової? Чи недоля, чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? [36] Як написано: За Тебе нас цілий день умертвляють, нас уважають за овець, приречених на заколення. [37] Але в цьому всьому ми перемагаємо Тим, Хто нас полюбив. [38] Бо я пересвідчився, що ні смерть, ні життя, ні Анголи, ні влади, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили, [39] ні вишина, ні глибина, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любови Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашім!

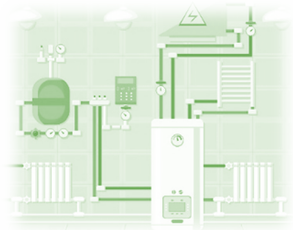
Brethren! [28] And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to *His* purpose. [29] For whom He foreknew, He also predestined *to be* conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren. [30] Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. [31] What then shall we say to these things? If God *is* for us, who *can be* against us? [32] He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things? [33] Who shall bring a charge against God's elect? *It is* God who justifies. [34] Who *is* he who condemns? *It is* Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us. [35] Who shall separate us from the love

ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Минулої неділі, наша церковна громада мала благословення вітати нового маленького члена Церкви Христової, який утвердився у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвіченого младенця Божого **Руана (у Св. Хрещенні, Ілля), синочка Руслана й Юлії!** Бажаємо йому міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі! ***Многая і благая літа!***

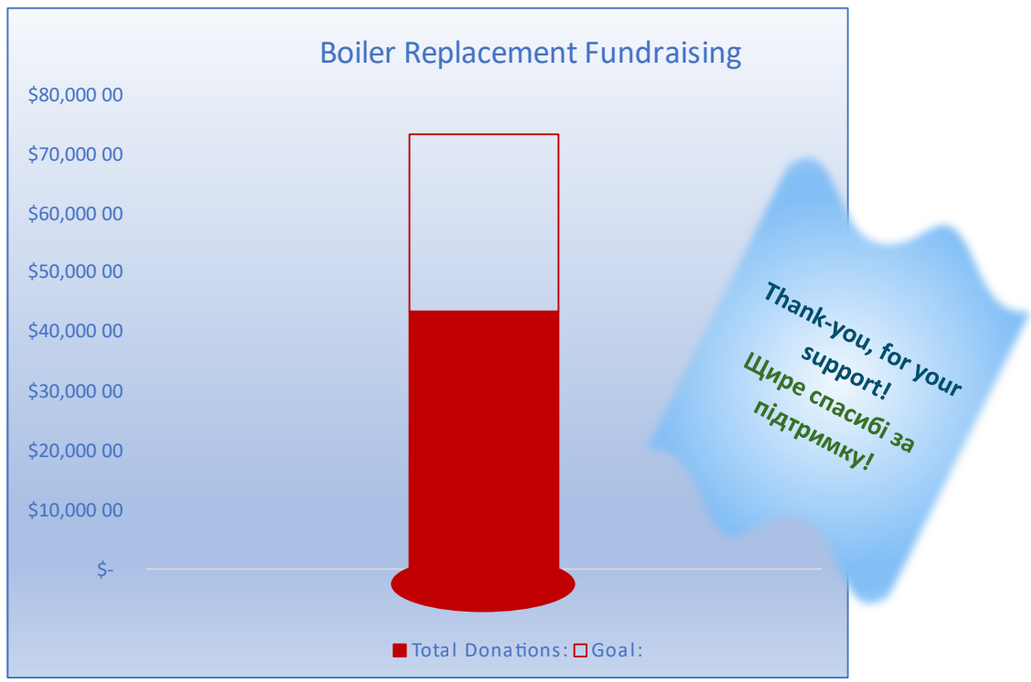
BAPTISMAL GREETINGS! Last Sunday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little member of the Church of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined child of God, **Ruan (in holy baptism, Elias), son of Ruslan & Iuliia!** We wish him good health, success in all his good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith! ***Many blessed years!***



OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). ***Please consider helping with your donation!***



ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу **giving@uocc-stjohn.ca** *АБО* кредитною карткою через веб-сайт **Canadahelps.org** (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). ***Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!***



of Christ? *Shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? [36] As it is written: "For Your sake we are killed all day long; we are accounted as sheep for the slaughter." [37] Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. [38] For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, [39] nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

АЛИЛУАРІЙ ОТЦІВ/ALLELUIA VERSE OF THE FATHERS (Глас/Tone 4)

The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their afflictions.

Взивали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їх визволив їх.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 14:22-34)

Одного разу, звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить. [23] Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам. [24] А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвавсь супротивний. [25] А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю. [26] Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали... [27] А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь! [28] Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді. [29] А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса. [30] Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи!... [31] І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого усумнився? [32] Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула. [33] А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий! [34] Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

At that time, Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. [23] And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there. [24] But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary. [25] Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea. [26] And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. [27] But immediately Jesus spoke to them, saying, "Be of good cheer! It is I; do not be afraid." [28] And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water." [29] So He said, "Come." And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus. [30] But when he saw that the wind *was* boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!" [31] And

immediately Jesus stretched out *His* hand and caught him, and said to him, “O you of little faith, why did you doubt?” [32] And when they got into the boat, the wind ceased. [33] Then those who were in the boat came and worshiped Him, saying, “Truly You are the Son of God.” [34] When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

ЄВАНГЕЛІЄ БЛАГОВІРНИХ КНЯЗІВ
GOSPEL OF THE RIGHT-BELIEVING KNIAZI (від Іоана/John 15:17-16:2)

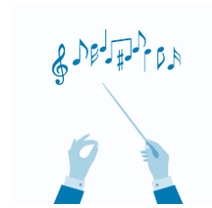
Сказав Господь Своїм ученикам: це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви! [18] Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. [19] Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить. [20] Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє зберігали, берегтимуть і ваше. [21] Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене. [22] Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх. [23] Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить. [24] Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця. [25] Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написане: Мене безпідставно зненавиділи! [26] А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене. [27] Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною. **16** Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились. [2] Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

The Lord said to His disciples: these things I command you, that you love one another. [18] “If the world hates you, you know that it hated Me before *it hated* you. [19] If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. [20] Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. [21] But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me. [22] If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. [23] He who hates Me hates My Father also. [24] If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. [25] But *this happened* that the word might be fulfilled which is written in their law, ‘They hated Me without a cause.’ [26] “But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. [27] And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. **16** “These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. [2] They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service.

You cannot be too gentle, too kind. Shun even to appear too harsh in your treatment of each other. Joy, radiant joy, streams from the face of one who gives and kindles joy in the heart of one who receives.

Ven. Seraphim of Sarov

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**

Успенський піст був встановлений у пам’ять про два дванадесяті свята: Преображення Господнє та Успіння Божої Матері. А починається цей багатоденний піст зі ще одного свята — Винесення чесних древ Животворчого Хреста Господнього.

Свята Церква знає Успенський піст із найперших століть християнства. Ми читаємо згадку про нього в бесіді Льва Великого, що датується 450 роком: «Церковні пости розташовані в році так, що для кожного часу написаний свій особливий закон стриманості. Так для весни весняний піст — в Чотиридесятниці, для літа літній — в П’ятдесятницю, для осені осінній — в сьомому місяці, для зими — зимовий».

Остаточно Успенський піст був встановлений на Константинопольському Соборі у 1166 році.

Про сенс Успенського посту ми можемо прочитати у святого Симеона Солунського : «Піст у серпні (Успенський) заснований на честь Матері Божого Слова, Яка, довідавшись про Свою кончину, як завжди трудилася і постила за нас, хоча, бувши святою і непорочною, і не мала потреби в пості; так особливо Вона молилася про нас, коли мала намір перейти від тутешнього життя до майбутнього і коли Її блаженна душа мала через Божественного духа з’єднатися з Її сином. І тому і ми повинні поститися і оспівувати Її, наслідуючи житіє Її й пробуджуючи Її тим до молитви за нас. Деякі, втім, кажуть, що цей піст започаткований із нагоди двох свят, тобто Преображення та Успіння. І я також вважаю необхідними спогади обох цих двох свят, одного — як того, що надає нам освячення, а іншого — примирення і клопотання за нас».

Зі сторінки Facebook Свято-Михайлівського Золотоверхого чоловічого монастиря